

CINQUIEME  
NUMERO DE LA  
REVUE AFRICAINE  
DES LETTRES, DES  
SCIENCES



KURUKAN FUGA  
VOL : 2-N°6 JUIN  
2023



**KURUKAN FUGA**

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

**VOL : 2-N°6 JUIN 2023**



**Bamako, Juin 2023**

# *KURUKAN FUGA*

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

## **Directeur de Publication**

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

## **Rédacteur en Chef**

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

## **Rédacteur en Chef Adjoint**

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

## **Comité de Rédaction et de Lecture**

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

## TABLE OF CONTENTS

Kindié YALCOUYE, Aldiouma KODIO, Moussa MINTA ANALYSE DU CHAMP LEXICAL DU MARIAGE CHEZ LES BAMANAN DE BAMAKO .....	pp. 01 – 15
NYANE Bienvenue Germaine, LES PROBLEMES DE SANTE DES FEMMES SAHELIENNES LIES AUX ACTIVITES DOMESTIQUES.....	pp. 16– 37
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Ousmane TRAORE WOMEN’S LIBERATION IN THE AFRICAN FEMALE BILDUNGSROMAN: A READING OF CHIMAMANDA N. ADICHIE’S <i>PURPLE HIBISCUS</i> AND SEFI ATTA’S <i>EVERYTHING GOOD WILL COME</i> .....	pp. 38 – 51
Issa KONTA, Abdelghani El HIMANI, HOLOPHERNE : DE L’IMAGE D’UN CRUEL AU DISCOURS D’UN HUMANISTE DANS <i>JUDITH</i> DE JEAN GIRAUDOUX .....	pp. 52 – 67
Issifou TARNAGDA, Saïdou LENGLENGUE, LE MORPHEME « BAA » UNE MARQUE DE TEMPS-ASPECT-MODE EN BISA BARKA	pp. 68 – 80
Sékou TRAORE, Lamine SANDY, Kèba SANGARE, EFFETS DES FILETS SOCIAUX SUR LE REVENU DES BENEFICIAIRES DE LA COMMUNE RURALE DE TOUNA AU MALI.....	81 – 93
Antoinette AKPLOGAN, Fatoumata TRAORE, Kadidiatou BOUARE, IMPACTS SOCIO-ECONOMIQUES DES AMENAGEMENTS HYDROAGRIQUES DES BAS- FONDS SUR LA PRODUCTION AGRICOLE A KAMBILA (KATI) .....	pp. 94 – 111
Kamory TANGARA, ESPACE DE RENCONTRE(S) ET CONSTRUCTION D’UNE COMMUNAUTE DANS <i>UNE FEMME PRESQUE PARFAITE</i> D’OUMOU AHMAR TRAORE (2017).....	pp. 112 – 128
Zakaria Coulibaly, VIOLENCE AND CRIMINALITY IN AMERICAN MOVIES: AN ANALYSIS OF BRENDAN FLETCHER’S “RAMPAGE: CAPITAL PUNISHMENT” AND JODIE FOSTER’S “THE BRAVE ONE” .....	pp. 129 – 142
Belko OUOLOGUEM, LA CHARTE DE KURUKAN FUGA : <i>aux origines de la laïcité au Mali</i> .....	pp. 143 – 155
Issa OUATTARA, Abdoulaye DIAKITE, Issa DIALLO, MODES DE GESTION, EFFETS ENVIRONNEMENTAUX ET SANITAIRES DES BOUES DE VIDANGE EN COMMUNE I DU DISTRICT DE BAMAKO .....	pp. 156 – 167
Ibrahim BAGNA, L’APPEL DANS DIFFERENTS TYPES DE LITTERATURE MODERNE ET DE COMMUNICATION PROFESSIONNELLE .....	pp. 168 – 181
Youssouf SACKO, GENDER EFFECT IN THE PRODUCTIONS OF MALIAN LEARNERS OF ENGLISH....	pp. 182 – 195

**Alou AG AGOUZOU, Abdoul Karim HAMADOU,  
UTILISATION DE LA TRADUCTION ARABE/TOUAREG COMME SUPPORT DIDACTIQUE  
DANS LES ECOLES CORANIQUES AU MALI : ETUDE D'UN EXTRAIT DU TRAITE ABREGE DE  
DROIT MALEKITE (RISALA) ..... pp. 196 – 208**

**N'Bégué KONE,  
AMADOU H. BA ET LA FRANC-MAÇONNERIE DANS KAÏDARA OU LE RECIT  
INITIATIQUE..... pp. 209 – 220**

**Ismaila Zangou BARAZI, Abdourahamane A. CISSE, *Binta KOITA*,  
LE COQ DANS LA CULTURE BAMANA A TRAVERS LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU :  
APPROCHE ANTHROPO- LINGUISTIQUE ..... pp. 221 – 232**

**Abdoul Moumine BAMBA,  
EDUCATION ISLAMIQUE ET SON APPORT DANS LA RESOLUTION DE LA CRISE ACTUELLE  
DU MALI..... pp. 233 – 244**

**Samby Khalil MAGASSOUBA,  
TRADITION DANS *SOUS L'ORAGE* DE SEYDOU BADIAN ET *LA BOITE A MERVEILLES*  
D'AHMED SEFRIOUI : UNE ANALYSE COMPARATIVE..... pp. 245– 252**

**Sidi Mohamed Coulibaly,  
LES ASSISES NATIONALES DE LA REFONDATION DU MALI : POUR L'ÉMERGENCE  
D'UN NOUVEL ÉTAT..... pp. 253– 268**

## UTILISATION DE LA TRADUCTION ARABE/TOUAREG COMME SUPPORT DIDACTIQUE DANS LES ECOLES CORANIQUES AU MALI : ETUDE D'UN EXTRAIT DU TRAITE ABREGÉ DE DROIT MALEKITE (RISALA)

<sup>1</sup> Alou AG AGOUZOU, <sup>2</sup> Abdoul Karim HAMADOU

<sup>1</sup> Maître de Recherche - Institut de Pédagogie Universitaire (IPU) de Bamako / Mali -E-mail: [alouagouzoum.ipu@yahoo.com](mailto:alouagouzoum.ipu@yahoo.com)

<sup>2</sup> Maitre-Assistant - Université des Lettres et Sciences Humaine de Bamako /Mali  
FLSL/DER Arabe -E-mail: [abduulk41@yaoofr](mailto:abduulk41@yaoofr)

---

### Résumé

Cet article examine l'utilisation de la traduction arabe/touareg en tant qu'outil didactique dans les écoles coraniques du Mali. L'objectif de l'étude est d'analyser un extrait spécifique tiré du traité abrégé de droit malékite, appelé "Risala". La pertinence de ce travail découle de l'engagement du Mali à intégrer les écoles coraniques dans son système éducatif formel, ce qui soulève la nécessité pressante de développer un curriculum qui soit à la fois réfléchi et adapté aux spécificités maliennes. La recherche se concentre sur l'importance de la traduction dans le contexte de l'enseignement religieux et utilise la méthode d'analyse de contenu pour explorer comment cette approche linguistique peut améliorer la compréhension et l'apprentissage des élèves dans les écoles coraniques. L'analyse vise également à examiner les implications pédagogiques de la traduction arabe/touareg et à évaluer son efficacité en tant que support d'enseignement dans ce contexte spécifique. Les résultats obtenus offrent un aperçu des avantages potentiels de l'utilisation de la traduction pour faciliter l'accès aux textes religieux et renforcer l'engagement des apprenants dans l'apprentissage des principes du droit malékite.

**Mots clés : Arabe, Didactique, Écoles coraniques, Touareg, Translittération.**

---

\*\*\*\*\*

---

### Abstract

This article examines the use of Arabic/Tuareg translation as a didactic tool in Quranic schools in Mali. The objective of the study is to analyze a specific extract taken from the abridged treaty of Maliki law, called Risala. The relevance of this work stems from Mali's commitment to integrate Quranic schools into its formal educational system, which raises the pressing need to develop a curriculum that is both thoughtful and adapted to specific Malian characteristics. The research focuses on the importance of translation in the context of religious education and uses the method of content analysis to explore how this linguistic approach can improve students understanding and learning in Quranic schools. The analysis also aims to examine the pedagogical implications of Arabic/Tuareg translation and to assess its effectiveness as a teaching medium in this specific context. The results obtained offer insight into the potential benefits of using translation to facilitate access to religious texts and enhance learners' engagement in learning the principles of the Maliki law.

**Keywords: Arabic, Didactics, Koranic schools, Tuareg, Transliteration.**

---

Cite This Article As : Ag Agouzoum, A., Hamadou, L.K. (2023). Utilisation de la traduction arabe/touareg comme support didactique dans les écoles coraniques au mali : étude d'un extrait du traité abrégé de droit Malekite (RISALA) 2(6) (<https://revue-kurukanfuga.net/> Utilisation de la

## Introduction

Contrairement au système monolingue classique hérité de l'époque coloniale, qui interdit l'utilisation des langues nationales et ou des langues maternelles, les écoles coraniques ont généralement recours aux langues maternelles comme support pédagogique dans le système d'éducation des écoles coraniques. Une étude menée par Tamari (2009) a démontré cette pratique. Les recherches sur les difficultés des systèmes éducatifs montrent que l'utilisation des Langues Étrangères (LE) comme moyen d'enseignement dès les premières années de scolarisation a de graves conséquences pédagogiques, psychologiques et surtout culturelles sur les enfants. Selon Belloncle (1984, p.23), « l'utilisation d'une LE comme langue d'enseignement entraîne, de facto, une dévalorisation immédiate de la culture d'origine, puisque celle-ci apparaît dès le départ incapable de fournir ne serait-ce que le support de la formation ». Cet article a pour objectif d'analyser un extrait spécifique tiré du traité abrégé de droit malékite, appelé ‘‘Risala’’ afin d'y trouver des pratiques pédagogiques qui pourraient inspirer notre système éducatif moderne.

Dans le contexte spécifique de l'enseignement bilingue, plus particulièrement dans l'articulation entre la langue touarègue et le français, les travaux de recherche menés par Agouzoum (2016, 2017, 2019,2020a, 2020b, 2021) ont apporté des éléments permettant de nuancer l'approche pédagogique des écoles classiques. Les résultats qu'il a obtenus soulignent que les apprentissages sont plus attrayants lorsque la langue maternelle des apprenants est utilisée comme support privilégié, favorisant ainsi une familiarité et une proximité linguistique dès le départ.

Dans cette étude, l'utilisation de la stratégie de lecture-traduction en tant qu'approche pédagogique dans les écoles coraniques est examinée. Un aperçu historique des écoles coraniques et de leur curriculum est présenté, mettant en évidence l'importance de la lecture et de la traduction dans cet environnement éducatif spécifique. Le corpus utilisé pour cette analyse comprend la transcription d'un extrait du manuscrit étudié. Une analyse approfondie de cet extrait est ensuite entreprise pour explorer les implications pédagogiques et linguistiques de la stratégie de lecture-traduction. Dans le but de faciliter la compréhension des lecteurs, une traduction en français de cet extrait est également proposée. En conclusion, cette étude résume



les principales conclusions et souligne l'importance de cette approche dans l'enseignement des écoles coraniques. Des références bibliographiques sont fournies pour permettre aux lecteurs d'approfondir leurs recherches sur le sujet.

Pour atteindre l'objectif de la présente recherche, ce travail s'organise en trois parties principales. La première partie présente un aperçu historique sur les écoles coraniques et leur curriculum. Elle explore l'évolution et le développement des écoles coraniques à travers le temps, en mettant en lumière les principales caractéristiques de leur programme d'études. La deuxième partie consiste en une présentation du corpus utilisé dans cette étude. La troisième partie est dédiée à l'analyse des corpus. Elle examine en détail les documents rassemblés, en identifiant les thèmes récurrents. L'analyse cherche à apporter des éclaircissements sur les objectifs éducatifs, les méthodes d'enseignement et les contenus spécifiques abordés dans ces écoles.

En structurant ce travail de cette manière, l'article offre une compréhension approfondie des écoles coraniques et de leur curriculum, en explorant leur contexte historique, en présentant le corpus de données utilisé et en fournissant une analyse du contenu des corpus.

## **1. Aperçu historique sur les écoles coraniques et leur curriculum**

Avec l'avènement de l'Islam dans le pays, les écoles coraniques ont vu le jour dans le but d'enseigner la foi musulmane, tout en coexistant avec d'autres institutions éducatives et en se basant sur les valeurs de l'islam qui s'harmonisent avec les valeurs traditionnelles africaines. Ces écoles coraniques ont joué un rôle central dans le système d'éducation des écoles coraniques qui s'est répandu dans de nombreux pays musulmans pendant la période précoloniale. Le vestibule du maître coranique, connu sous le nom de "*zāwiya*" ou la mosquée, servait de lieu privilégié pour offrir un enseignement collectif aux enfants. Après une initiation à la lecture et à l'écriture, les enfants passaient à la mémorisation du Coran et à l'apprentissage de la langue arabe, qui était le moyen d'accéder aux connaissances universelles à l'époque. Au fur et à mesure de leur progression dans le cursus, les apprentissages se développaient pour inclure l'étude des textes fondamentaux dans différents domaines scientifiques tels que la théologie, les sciences juridiques, la médecine, l'astronomie, etc. La réussite finale du parcours était marquée par la délivrance d'une licence appelée "*iğāza*" par le marabout à son disciple, lui permettant à son tour de devenir un assistant "*santarou*", puis un maître d'école coranique "*alpha*" ou "*alfaqqi*", terme emprunté de l'arabe "*al-faqīh*" et adapté dans certaines langues de l'Afrique de l'Ouest.

On trouve d'autres adaptations linguistiques locales de termes empruntés de l'arabe pour désigner le titre du maître coranique, tels que "mori", "muqri" (مقرئ), "modibo" (مؤدب), "mu'addibu", "kara mogo" (قراءه), "qirā'a", en fonction des différentes régions culturelles.

Dans le curriculum de l'école coranique traditionnelle en Afrique, l'objectif premier de l'enseignement de l'arabe n'était pas de former des apprenants capables de l'utiliser comme outil de communication, mais plutôt d'accéder aux textes religieux. La traduction vers les langues des apprenants était la méthode utilisée pour atteindre cet objectif. Au début du cursus, l'enseignement commence par une initiation à l'alphabet arabe afin de faciliter la lecture et la récitation du Coran. Cette initiation se fait sans recours à des mots arabes. Pour aider l'enfant à reconnaître les graphies des lettres, on utilise des mots dans la langue maternelle de l'apprenant qui renvoient à un objet de leur environnement dont l'image est semblable à la lettre étudiée. Une fois que l'enfant maîtrise l'alphabet, on commence directement la lecture et la récitation du Coran sans traduction. Après avoir progressé dans la récitation, on commence l'étude des ouvrages d'enseignement culturel tels que "al-Akhdari"<sup>1</sup> et "Risala" en les traduisant dans les langues locales. Cette traduction pédagogique permet à l'enfant de prendre connaissance des fondements de la foi et des pratiques culturelles de l'islam dès le début des apprentissages. Cet objectif ne saurait être atteint si les cours étaient dispensés dans une langue non comprise par les apprenants. Pour faciliter la compréhension, les maîtres coraniques utilisaient la langue maternelle des apprenants comme médium d'enseignement. Ils utilisaient les caractères *ajami*<sup>2</sup> pour transcrire les mots et expressions en langues locales. Leur ingéniosité leur a permis d'adapter le système d'écriture arabe aux exigences phonologiques des langues africaines en créant des caractères supplémentaires pour la transcription des sons propres aux langues locales.

La plupart des populations islamisées de l'Afrique de l'Ouest – parmi lesquelles on peut citer les Mandingues, les Soninké, les Songhay, les Peuls, les Haoussa, les Kanouri et les Wolof – ont une pratique développée de la traduction orale de textes arabes dans leurs langues. La traduction orale, de l'arabe en une langue africaine, constitue le fondement même de l'enseignement traditionnel des textes musulmans, de niveau avancé. Après avoir achevé la récitation et la mémorisation du Coran, les élèves les plus persévérants entament l'étude, avec compréhension, des ouvrages écrits en arabe. Le professeur (ou quelquefois l'élève) lit d'abord une ou plusieurs phrases du texte arabe à haute voix. Ensuite, le professeur découpe la phrase

---

<sup>1</sup> Ouvrage de rite mâlikite concernant la purification rituelle et la prière connu sous le nom de son auteur Abderrahmane al-Akhdari (1512 -1575).

<sup>2</sup> Système d'écriture dérivé de l'alphabet arabe, utilisé pour transcrire certaines langues africaines.

arabe en unités syntagmatiques, les traduisant l'une après l'autre dans un idiome local. Des ouvrages représentatifs de toutes les branches du savoir islamique médiéval – *fiqh* (droit et obligations cultuelles), *tawhīd* (théologie) (TAMARI, 2005, p.25).

Dans le cadre de l'enseignement de la langue arabe, il est fréquent d'avoir recours à la traduction des principaux ouvrages de grammaire, de littérature et de lexicologie. Les centres d'enseignement islamiques, qui sont affiliés aux tribus maraboutiques nomades, ont produit une grande quantité de documents didactiques annotés en tamasheq, la langue nationale. Cette pratique éducative, qui était autrefois utilisée dans les écoles coraniques, continue d'influencer les médersas modernes, où les langues locales jouent un rôle particulièrement important. L'utilisation des langues locales en tant que support pédagogique est l'une des stratégies fréquemment employées pour faciliter la transmission des connaissances. La méthode didactique utilisée est celle de la traduction didactique, où l'enseignant procède systématiquement à la traduction des textes littéraires et religieux dans la langue locale lors de leur étude.

## **2. Présentation du corpus**

Ce corpus met en évidence l'utilisation des Langues Maternelles (LM) dans l'enseignement des sciences religieuses. Il représente un extrait des manuscrits utilisés dans les écoles coraniques. Ce document pédagogique est répertorié sous le numéro MS: 6343 à l'Institut des hautes études et de recherches islamiques Ahmed-Baba (IHERI-AB). Il est intitulé : « *muqadimatu kitab risālatu ibn Abī zaydi Alqayrawani ma'a šarḥihi bi al lu ġati al tārīqiya* » (مقدمة كتاب رسالة ابن أبي زيد القيرواني مع شرحه باللغة الطارقية).

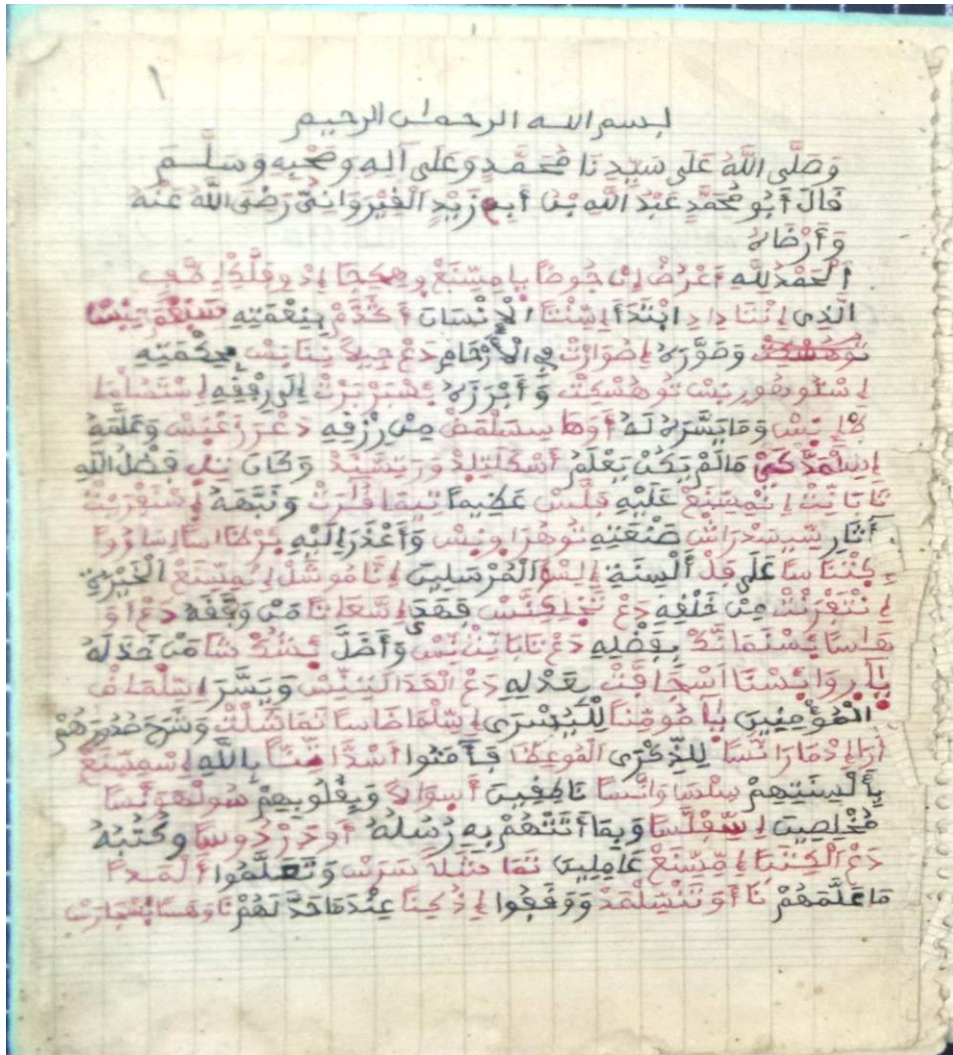


Image 1 : N°MS : 6343 رسالة أبي زيد القيرواني

L'extrait sélectionné est issu d'un manuscrit composé de 13 pages, parmi lesquelles la première a été choisie pour cette étude. Le texte présente un style d'écriture *souqi*<sup>3</sup>, avec l'utilisation d'encre brune pour les mots en arabe et d'encre rouge pour la traduction en *tamasheq*. L'objectif de l'auteur est d'enseigner le chapitre introductif de l'ouvrage intitulé "Épître sur les éléments du dogme et de la loi de l'Islam selon le rite mâlikite, connu sous le nom d'"*Al-Risâla*", qui constitue une référence majeure dans l'enseignement religieux du malikisme, après *Al-Aḥḍari*. Afin de faciliter la compréhension des apprenants, une technique de traduction vers la langue *tamasheq* a été employée.

#### Transcription de l'extrait du manuscrit<sup>4</sup> :

<sup>3</sup> Style d'écriture arabe utilisé par la communauté touareg Kel es-Souq.

<sup>4</sup> Les mots entre crochets sont la traduction en langue *tamasheq*.

قال ابن أبي زيد رحمه الله:

الْحَمْدُ لِلَّهِ [أَعْرَضَ] إِنْ جَوْضًا يَا مَسِينِغَ وَهَكَذَا إِدُفْلَكَ إِطْفَ [الَّذِي] [انْتَادَاد] [ابْتَدَأَ] [اسْتَتَأ] [الْإِنْسَانَ] [أَغْدَم] [بِنِعْمَتِهِ] [سَنَعَمَ] تَبَسَ، [وَصَوَّرَهُ] [إِصْوَارَت] فِي الْأَرْحَامِ [دَعَا] جَيْلًا نَنَانَسَ [بِحِكْمَتِهِ] [اسْتَوْهَوْرَنَسَ]، وَأَبْرَزَهُ [بِسِيرْبَرَت] إِلَى رَفْقِهِ [إِسْتَلْسَلَمَا طَانَسَ] وَمَا يَسَّرَ لَهُ [أَوْهَا] سَيْسَلْمَضَ [مِنْ رِزْقِهِ] [دَعْرَزْغَنَسَ]، وَعَلَّمَهُ [إِسْلَمَدَ كِي] مَا لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ [أَسْكَتَلْدَ] وَرَتَسَنْدَ، وَكَانَ [تَل] فَضْلُ اللَّهِ [تَا] بِنْتِ إِنْمَسِينِغَ [عَلَيْهِ] [فَلَسَ] عَظِيمًا [تِيْمَا] فِرَاتَ، وَنَبَّهَهُ [إِسْنَفْرِيَت] بِأَثَارِ [شَيْسِدْزَاش] صَنْعَتِهِ [تَوْهْرَاوْنَسَ]، وَأَعَدَّرَ إِلَيْهِ [بِرْظَا] إِسْأَاوُونِ [كَنْتَاسَا] عَلَى [فَل] أَلْسِينَةَ [إِسْوَا] الْمُرْسَلِينَ [إِنَا] مَوْشَلِ إِنْمَسِينِغَ [الْخَيْرَةَ] [إِنْ] تَفَرَنْتَ [مِنْ] خَلْقِهِ [دَعَا] تَخْلُكَنْسَ، فَهَدَى [إِسْعَاتَا] مَنْ وَقَفَهُ [دَعَا] أَوْ هَاسَا بِسَنَامَنْكَ [بِفَضْلِهِ] [دَعَا] تَابَنْتَ نَسَ، وَأَضَلَّ [إِشْكَ] شَا [مَنْ] خَذَلَهُ [يَا] رَاوِإِسْنَا أَسْجَافَتَ [بِعَدْلِهِ] [دَعَا] الْعِدَالْتَنَسَ، وَيَسَّرَ [إِسْلَمَاضَ] الْمُؤْمِنِينَ [يَا] مَوْمَنَا [لِلْيَسْرَى] [إِسْلَمَا] ضَاسَا [تَمَاشَلْت]، وَشَرَّحَ صُدُورَهُمْ [أَرَا] إِدْمَارَانَسَا [لِلذِّكْرَى] [الْمَوْعِظَا]، فَأَمَّنُوا [أَسْدَاتْنَا] بِاللَّهِ [إِسْمَسِينِغَ] بِأَلْسِينَتِهِمْ [سَلْسَا] وَنَسَا [نَاطِقِينَ] [أَسْوَالَا]، وَبَقَلُوهُمْ [سَوْلَهَا] وَنَسَا [مُخْلِصِينَ] [إِسْفَلْسَا]، وَبِمَا أُنْتَهُمُ بِهِ رُسُلُهُ [أَوْدَرْدُوسَا] وَكُنُبُهُ [دَعَا] الْكُتَابِينَ [إِسْمِينِغَ] عَامِلِينَ [تَمَاشَلَا] سَرَسَ، وَتَعَلَّمُوا [الْمَدْنَ] مَا عَلَّمَهُمْ [نَا] أَوْ تَنَسَلَمَدَ، وَوَقَّفُوا إِذْ كُنَّا عِنْدَ مَا حَدَّ لَهُمْ [نَا] وَهَسَا إِسْجَارَسَ].

**Traduction en français** <sup>5</sup> :

Voici ce que dit Abou a Mohammed 'abdallah ben abou zeyd Al qayrawani: « louanges soient à Allah qui, par un acte de sa bonté, a créé l'homme et qui, par sa sagesse, l'a formé dans la matrice, qui l'a mis au jour et mené à ce qui peut lui servir, ainsi qu'aux moyens des subsistance qu'il lui a facilités, et qui lui a enseigné ce qu'il ne savait pas. Allah lui a ainsi témoigné une insigne faveur, l'a averti (de son existence) par les traces de son œuvre, lui a adressé une mise en demeure sans réplique par l'intermédiaire des apôtres élus d'entre ses créatures. En conséquence, il a, par sa faveur, dirigé dans la bonne voie ceux qu'il a assistés et, par sa justice, jeté dans l'erreur ceux qu'il a laissés sans aide, il a facilité aux croyants l'obéissance (à ses ordres), il a ouvert leurs cœurs à la foi. Ils ont par suite cru en Allah, aussi bien en paroles proférées par leurs bouches qu'en sincérité émanant de leurs cœurs et en actes réalisant les prescriptions des espoirs et de ses livres; ils ont appris ce qu'il leur a enseigné, se sont appliqués à ce qu'il leur a fixé, et, se bornant à ce qu'il leur a permis, ils se sont abstenus de ce qu'il leur a interdit ».

### 3. Analyse

#### Mots/expressions dans le corpus

Arabe	Traduction et transcription de l'arabe au Tamasheq	Transcription standard du Tamasheq	Traduction Français

<sup>5</sup> Traduction d'Edmond Fagnan 1914.

الْحَمْدُ لِلَّهِ	أعرض إن جوضا يا مسينغ وهكجاإدوفلك إطف	Aγrud n-joḏan i- Mässināy wi hak ija d-wi hak fall-ak ittāf	Louange à Dieu
الَّذِي	انتاداد	Ēnta dædi	Qui
إِبْتَدَأَ	استنتا	Issonta	A créé
الْإِنْسَانَ	أعدم	Āgadəm	L'Homme
بِنِعْمَتِهِ	سنعم تيس	S-āneymāt-nes	par sa grâce
وَصَوَّرَهُ	إصوارت	Iswār-t	Il l'a formé
فِي الْأَرْحَامِ	دع جيلانا نانس	Dāy-ijilan-nes	Dans les matrices
بِحُكْمَتِهِ	استوهورنس	s-tāhurt-nes tāhusket	Par sa sagesse
وَأَبْرَزَهُ	بسيريرت	Isbarbar-t	Il l'a fait sortir
أَلَى رِقِّهِ	إستلسما طانس	Istouslmanatines	Vers sa clémence
وَمَا يَسِّرَ لَهُ	أوها سيسلمض	A-wa has isəlmāḏ	et ce qu'il lui a facilité
مِنْ رِزْقِهِ	دعرزغنس	Dāy-arrəzey-nes	Dans ses moyens de subsistance
وَعَلَّمَهُ	إسلمد كي	Isəlmāḏ-kāy	Il l'a appris
مَا لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ	أسكتلد ورتسند	A-s kāla təled wār-t təssenād	Ce qu'il ne savait pas
وَكَانَ	تل	Till'-ee	La bonté d'Allah
فَضَّلَ اللَّهُ	تابنت إنمسينغ	tabānnit-n Mässināy	était
عَلَيْهِ	فلس	Fall-as,	grand sur lui
عَظِيمًا	تيما فرات	Timāqārāt	
وَنَبَّهَهُ	اسنفريرت	Isnāfrāy-t	Il [Allah] lui a averti
بِآثَارِ	سيسدراش	Sisadaraš	Par les traces
صَنَعَتِهِ	توهراونس	Tuhrawen-nes	De son œuvre
وَأَعَدَّ إِلَيْهِ	برظاساإساوون كتناسا	?? iket-nāsān	Il lui a fait un avertissement
عَلَى	فل	Fall-	Sur
اللسنة	إلسوا	Ilsawān	La bouche
الْمُرْسَلِينَ	إنا موشل إنمسينغ	Innəmušal n-Mässināy	Des envoyés
الْخَيْرَةَ	إن تفرنت	n-tefrānt	Choisis

مِنْ خَلْقِهِ	دع تخلكنس	Däy-texlāk-nes	Parmi ses créatures
فَهَدَى	إسعاتا	Isseyād-tān	Il a dirigé [sur la bonne voie]
مَنْ وَفَّقَهُ	دع أوا هاسا بسنامنك	Däy-a-wa hasān ismannāk	Ceux 1 qu'il a favorisé
بِفَضْلِهِ	دع تابنت نس	Däy-tabānīt-nes	Par sa grâce
وَأَضَلَّ	إشك شا	išəkša	Il a égaré
مَنْ خَذَلَهُ	ياروا إسنا أسجافت	i-ere wa āsnajafāt	Ceux qu'il a laissés sans aide
بِعَدْلِهِ	دع العداالتنس	Däy ālyadalāt-nes	Par sa justice
وَيَسَّرَ	إسلماتس	isəlmāḍ	Il a facilité
الْمُؤْمِنِينَ	يا مومنا	i-imuminān	Pour les croyants
لِلْيُسْرَى	إسلماتسا تاماشلت	isəlmāḍ-asān tamašālt	La voie droite [qui mène au paradis]
وَشَرَحَ صُدُورَهُمْ	أرا إدمارانسا	ora idmarān- nasān	Il a ouvert leurs cœurs
لِلذِّكْرِى	الموعظا	ālmāwḡiza	Pour le rappel
فَأَمَّنُوا	أسداتنا	Sāddāten	Ils ont cru [en Allah]
بِأَلْسِنَتِهِمْ	سلسا ونسا	S –ilsawān-nasān	Par leurs langues
نَاطِقِينَ	أسوالا	əssiwalān	[En confessant] par la parole
وَيَقُولُ بِهِمْ	سولها ونسا	s-ulhawān-nasān	Et par leurs cœurs
مُخْلِصِينَ	إسفلسا	əssəflasān	Sincèrement
وَبِمَا أَنْتَهُمْ بِهِ رُسُلُهُ	أودردوسا	A-wa dār dd-ossān	En ce que ses [Allah] prophètes ont apporté
وَكُتُبُهُ	دع الكتابين إمسينغ	Däy- əlkətabān	Et ses livres
عَامِلِينَ	تاماشلا سراس	Tamašalān sār-s	En pratiquant
وَتَعَلَّمُوا	ألمدن	əlmədān	Ils ont appris
مَا عَلَّمَهُمْ	نا أوا تنسلمد	n-a-wa tān isəlmād	Ce qu'il les a enseigné

وَوَقَّفُوا	إِذْ كُنَّا	əzzuken	Ils se sont arrêtés
عِنْدَ مَا حَدَّ لَهُمْ	نَا وَهَسَا إِسْجَارَاتَانِ	n-a-wa hasān isjaratasān	aux limites qu'il leurs a imposées

L'analyse de cet extrait traduit en langue tamasheq à des fins éducatives démontre l'importance des langues parlées par les apprenants dans la culture éducative musulmane. Ces langues sont utilisées de manière constante à toutes les étapes de l'éducation, à la fois comme moyen de transmission des connaissances et comme objet d'apprentissage. Dans les écoles coraniques traditionnelles, par exemple, dans les milieux touaregs, l'enseignement est principalement dispensé dans la langue maternelle. Seuls quelques érudits maîtrisent parfaitement l'arabe, car son enseignement ne débute qu'à un stade très avancé de la scolarisation. Les phases initiales de ce système éducatif se déroulent donc d'abord dans la langue maternelle de l'enfant.

Sur le plan de la traduction, nous constatons que pour rendre certains concepts, l'auteur utilise des mots empruntés à l'arabe. Ces termes relèvent généralement du domaine sémantique religieux.

#### Exemple :

- Iswār-t : qui vient du mot arabe (صَوَّرَ)
- ālyadalāt : qui vient du mot arabe (العدالة)
- imuminān : qui vient du mot arabe (المؤمن)
- əlkətabān : qui vient du mot arabe (الكتاب)
- ālmāwɣyiza : qui vient du mot arabe (الموعظة)

L'assimilation régressive entre la consonne occlusive lamino-dentale (ou lamino-alvéolaire), sonore et orale [d] et la consonne occlusive lamino-dentale (ou lamino-alvéolaire), sourde et orale [t] est observée dans la transcription *ajami* du mot "إِسْعَاتَانِ : Isseyād-tān", où le [d] est complètement omis. Cette méthode de transcription peut entraîner une confusion lors de l'identification de la racine du mot.

Il convient de noter que la transcription *ajami* ne rend pas compte des limites morphologiques des morphèmes de la langue tamasheq. Cette transcription repose principalement sur des considérations phonétiques, ce qui limite sa capacité à refléter de manière précise et complète les aspects morpho-phonologiques du langage. Afin d'obtenir une transcription plus précise et informative, il est recommandé d'adopter une approche morpho-



phonologique qui prend en compte les structures morphologiques des mots dans leur réalisation phonétique.

## **Conclusion**

L'analyse de ce document met en évidence l'importance des langues maternelles dans le processus d'enseignement et d'apprentissage de l'arabe. Les annotations en langues nationales présentes sur les marges des ouvrages classiques utilisés pour l'enseignement de la grammaire, de la lexicologie et de la littérature arabe témoignent de manière évidente de la pratique du bilinguisme, voire du plurilinguisme, dans le domaine de l'éducation. Cette utilisation des langues des apprenants comme support pour faciliter la compréhension des cours demeure une stratégie pédagogique appliquée jusqu'à ce jour dans les structures d'enseignement coranique.

À la lumière de l'analyse effectuée à partir du cas du touareg, plusieurs implications sous formes de recommandations peuvent être formulées pour renforcer l'utilisation des langues maternelles dans le processus d'enseignement et d'apprentissage de l'arabe et du Coran dans les structures d'enseignement dites « écoles coranique ». Il s'agit entre autres :

- de la promotion des langues maternelles : il est nécessaire de reconnaître l'importance de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'arabe, la langue du Coran. Les établissements d'enseignement devraient encourager l'utilisation de ces langues comme support pour faciliter la compréhension des cours et favoriser une meilleure acquisition de la langue arabe et du contenu théologique enseigné dans les écoles à caractère religieux..
- de la formation des enseignants : les enseignants des écoles coraniques doivent être formés pour intégrer les langues maternelles des apprenants dans leurs pratiques pédagogiques. Ils doivent être sensibilisés à l'importance du bilinguisme et du plurilinguisme dans l'éducation et être équipés de méthodes et d'outils appropriés pour utiliser efficacement les langues des apprenants comme ressources d'enseignement.
- du développement de ressources pédagogiques : Il est nécessaire de développer des ressources pédagogiques adaptées qui intègrent les langues maternelles des apprenants. Cela peut inclure la création de manuels scolaires, de matériel didactique et de supports d'apprentissage utilisant les langues des apprenants de manière efficace pour faciliter la compréhension et l'acquisition des apprentissages.
- de la collaboration avec les communautés : les établissements d'enseignement coranique doivent travailler en étroite collaboration avec les communautés pour encourager l'utilisation des langues maternelles des apprenants dans l'éducation religieuse. Cela peut se faire en impliquant les parents et les différentes organisations (les associations, les classées

sociales et les groupes d'âge) de la communauté dans le processus éducatif tout en valorisant les connaissances endogènes des apprenants.

- de la recherche et de l'évaluation continue des apprentissages : Il est important de continuer à mener des recherches sur l'impact de l'utilisation des langues maternelles dans les écoles coraniques et d'évaluer régulièrement les pratiques pédagogiques mises en place. Cela permettra d'identifier les meilleures approches et de faire évoluer les stratégies d'enseignement en fonction des besoins des apprenants.

En mettant en œuvre ces recommandations, les structures d'enseignement coranique pourront améliorer l'efficacité du contenu de leur enseignement et contribuer de manière significative à la diminution du fanatisme religieux qui tire sa racine dans l'incompréhension et la mauvaise interprétation des textes religieux.

### **Références bibliographiques**

Ag Agouzoum, Alou. (2016b), *Enseignement Bilingue tamasheq/français au Mali* (Paf).

Ag Agouzoum, Alou. (2017). "Le Français, langue de domination et d'intégration par rapport aux langues africaines", in *Lettres d'Ivoire*, Volume 2 N° 026, 31-41.

Ag Agouzoum, Alou. (2019), *Éléments de description phonologique et morphologique du tamasheq, dialecte standard du Mali en vue de son utilisation à l'école dans un contexte bilingue* [Thèse de Doctorat, Paris, INALCO]. Theses.fr.

Ag Agouzoum, Alou. (2020a). "Problématique de l'introduction des Langues Nationales dans le système éducatif. L'expérience malienne", in *Asinag*, Revue de l'Institut Royal de la Culture Amazighe; N°15, pp. 11-31.

Ag Agouzoum, Alou. (2020b). "Phonétique-Phonologie du Touareg du Mali dans les écoles bilingues: les phonèmes dits problématiques ", in *GRADIS*, N° 004, pp. 143-160

Ag Agouzoum, Alou. (2021). "Adaptation de la didactique convergente à l'articulation touareg (tamasheq)/ français : apprentissage du groupe nominal (GN) ", in *Lettres d'Ivoire*, N° 033, pp. 249-256.

Belloncle, Guy. (1984). *La question éducative en Afrique noire*. Paris: Khartala.

Cissé, Seydou. (1992). *L'enseignement islamique en Afrique noire*, Paris: L'Harmattan.

Hamadou, Abdoul karim. (2018). " La situation de l'enseignement Situation bilingue arabe-français dans les médersas au Mali", in *la revue Alqalm* N°2. Bamako: ULSHB. pp. 30-52

Tamari, Tal. ( 2005). « La prose littéraire arabe en traduction bambara: une maqāma d'al-Ḥarīrī. » Ursula, B. & DERIVE (dir.), J. *Paroles nomades. Ecrits d'ethnolinguistique africaine*. Paris: Kaerthala. p.25.

Tamari, Tal.( 2009). “The Role of National langages in Mali's Islamic Schooles (madarasa)”,  
In *langages and Education in Africa*, Camnbridge University Press.